



Compagnie  
Roland furieux

**REPRÉSENTATIONS**  
**LES 22, 23 ET 24**  
**OCTOBRE 2009**  
Théâtre Berthelot  
Montreuil

# ONCLE VANIA



@ Graciela Turbide

***d'Anton Tchekhov***

Mise en scène de Patrick Haggiag  
Traduction Arnaud Le Glanic  
Création de la Compagnie Roland furieux  
***Janvier 2009***

**Compagnie Roland furieux**

1, rue Georges Coupard. F 57 300 Hagondange  
Contact : Laëtitia Pitz. Tél : 06 14 36 28 84 / E-Mail [lpitz@free.fr](mailto:lpitz@free.fr)  
[www.compagnierolandfurieux.fr](http://www.compagnierolandfurieux.fr)

La Compagnie Roland furieux est accueillie en résidence  
à l'Action Culturelle de la Communauté de Communes du Pays de Briey.  
Avec le soutien du Ministère de la Culture et de la Communication / DRAC Lorraine,  
du Conseil Régional de Lorraine, du Conseil Général de la Moselle,  
et de la SPEDIDAM.

# ONCLE VANIA

**Anton Tchekhov**  
**Traduction Arnaud Le Glanic**

Mise en scène	<b>Patrick Haggiag</b>
Scénographie	<b>Patrick Haggiag &amp; Gustavo Kortsarz</b>
Avec	<b>Alain Ganas, Arnaud le Glanic, Agnès Guignard, Nicolas Moreau, Laëtitia Pitz, Daniel Proïa, Irina Vavilova,</b>
Musique originale	<b>Xavier Charles</b> Enregistrée par <b>Le Quatuor <i>Dans les Arbres</i></b> Xavier Charles / Ivar Grydeland / Christian Wallumrod/ Ingar Zach
Lumières Assistant	<b>Christian Pinaud Guillaume Lorchat</b>
Costumes	<b>Dominique Burté</b>
Régie Lumières & Générale	<b>Guillaume Lorchat</b>
Régie Son	<b>Michaël Schaller ou Marc Doutrepont</b>
Production déléguée	<b>Compagnie Roland furieux</b>
Coproduction	<b>Compagnie Roland furieux Action culturelle du Pays de Briey - Communauté de Communes, CCAM/Scène nationale de Vandoeuvre-les-Nancy, Centre Dramatique National Thionville-Lorraine</b>

## PRESSE



### «**Furieux Tchekhov !**

Une tornade théâtrale a soufflé sur l'Illiade où Oncle Vania de Tchekhov, était joué par la Cie Roland furieux, dans une mise en scène de Patrick Haggiag.

(...). Patrick Haggiag offre une brillante mise en scène de cet Oncle Vania : ainsi l'aspect labyrinthique de ces âmes trouve-t-il son expression scénique dans un décor à géométrie variable et dans un assombrissement progressif. L'énergie et la vibration du classicisme du texte sont restitués, tout en actualisant sa représentation et en chorégraphiant la dynamique des acteurs. Acteurs remarquables d'intensité, de passion et de justesse. La tension est maîtrisée, jusqu'à une fin quasi extatique, où vie et mort se mêlent : « Quand notre heure viendra, on verra nos souffrances avec un sourire et on se reposera ». Qu'est ce qu'on peut faire ? Vivre...».

Sophie Sanchez

**Dernières Nouvelles d'Alsace**

8 février 09.

### «**Mon oncle de Russie**

Première de *Oncle Vania*, mercredi soir au C.C.A.M. Du grand théâtre russe !

La Compagnie Roland furieux n'en est pas à son premier défi en matière d'adaptation, et a su prodiguer une patine spéciale à l'œuvre de Tchekhov (...). L'histoire de Sérébriakov et Elena, et de tout le microcosme qui les entoure, pourrait tout à fait avoir cours aujourd'hui, et susciter les mêmes ressentiments, le même constat d'une fatalité sombre d'où personne ne sortirait indemne. A voir absolument.»

### **L'Est Républicain**

Le 23 janvier 09

# LA COMPAGNIE ROLAND FURIEUX

**La Compagnie Roland furieux**, fondée en 1996 par Laëtitia Pitz, Valéry Plancke, metteurs en scène et acteurs et Stéphanie Verger, administratrice est en résidence à Hagondange jusqu'en 2003 et crée un lieu de travail ouvert sur la ville avec des lectures mises en espace : les *Jeudi furieux*, des ateliers de pratique artistique avec le jeune public, stages, accueil de spectacles de petites formes, et enfin quatre créations.

Etre dans l'urgence de trouver d'autres issues dans un monde qui ne satisfait pas et sentir un écho dans le mouvement romantique, celui qui refuse les limites.

Musset, par deux fois : ***On ne badine pas avec l'amour*** et ***Un caprice***. Puis une lecture déterminante, Heiner Müller – ***Quartett***.

Et une composition à partir de l'essai de Sven Lindqvist ***Exterminez toutes ces brutes***, l'odyssée d'un homme au cœur des ténèbres et les origines du génocide européen. Cette adaptation théâtrale, réalisée par Laëtitia Pitz a été cooptée par le Stadtsteater de Stockholm.

Aujourd'hui, une nouvelle famille d'acteurs... Laëtitia Pitz, Agnès Guignard, Daniel Proïa. Et des invitations artistiques majeures... Le metteur en scène Patrick Haggiag et le compositeur et clarinettiste Xavier Charles.

Ce compagnonnage donne naissance à deux créations. En janvier 07, ***Soie*** d'Alessandro Baricco- spectacle repris en tournée en 08/09. Et en janvier 09, ***Oncle Vania*** d'Anton Tchekhov, à l'Action Culturelle du pays de Briey, lieu de résidence artistique où la Compagnie Roland furieux est accueillie de 2008 à 2010.

L'approche artistique de la compagnie sur ce territoire d'accueil se fonde sur une recherche esthétique entre texte et musique.

Ainsi de novembre 07 à juin 09, les Surprises théâtrales et sonores ont été des rendez-vous réguliers avec le public autour textes de Pascal Quignard, Guérasim Luca, Philip K. Dick, Anton Tchekhov, Samuel Beckett, Jonas Hassen Khemiri et des musiciens partenaires Xavier Charles, Nicolas Desmarcheliers, Ivar Grydeland, Loris Binot.

La saison 09/10 sera un moment de mise en chantier et d'approfondissement autour de ***Oh les Beaux Jours*** de Samuel Beckett et de ***Des Anges mineurs*** d'Antoine Volodine.

En mai 2010, la compagnie reprendra ***Quartett*** de Heiner Müller dans le cadre du festival Musique Action au C.C.A.M. de Vandoeuvre-les Nancy.



*Oncle Vania*



*Soie*



*Exterminez toutes ces brutes brutes*



*Quartett*



*Un caprice*

# NOTE D'INTENTION

## ***La Compagnie Roland furieux et le metteur en scène Patrick Haggiag, un désir commun***

*« Ne lèche pas, ne polis pas.  
Sois au contraire maladroit et téméraire,  
gracieux et insolent ».*  
A. Tchekhov

Oncle Vania ?

Oser une nouvelle traduction qui distille le texte vers ce qui interpelle, tout en préservant l'énergie et la vibration de ce classique.

Voir Oncle Vania comme une partition musicale faites de moments calmes et féroces et de pauses. Trouver le rythme de ces alternances aux antipodes.

Tendre les relations jusqu'à l'échappement avant cassure.

Explorer le rebond, la répétition, le raté, le rien, la contradiction, la friction, la présence des corps et le poids des mots. Le silence. « Ce moment où le conscient lutte avec l'inconscient. »

Composer une musique triste, secrète et impuissante.

Frôler la lisière du jeu et du non jeu, le brouillon, la tentative à vivre afin d'éclairer une question racine : comment recommencer une nouvelle vie ? Et plus loin... Comment ne pas devenir, dans ce temps qui passe, spectateur de la défaite de nos possibles ?

Regarder Vania et entrevoir le chemin d'un homme qui n'arrive pas à accoucher de ses propres mots.

**Laëtitia Pitz**  
Janvier 2008

## **PATRICK HAGGIAG (metteur en scène)**

Il est des œuvres, si rares, dont l'écho et l'aura ne dépendent plus de rien, ni de personne. Elles ont fini par se placer à l'écart des contingences, des sollicitudes, et des rondes séductrices. Non pas dans un écrin, ni derrière un écran de fumée. Tchekhov se tient en embuscade, un plongeon vers le haut.

Une œuvre qui échapperait au commerce de qui l'accepte et de qui la refuse. Serions-nous une multitude à nous frotter à *Oncle Vania*, quelle importance ? Mais n'y a-t-il pas encore une dignité des mots, une inspiration neuve, un surcroît d'exigence à espérer ? Un sursaut de singularité aussi ; apposer à notre tour à cette liste des passeurs occasionnels, une marque, la trace durable de notre élan. C'est à cela que nous travaillons.

Le théâtre de Tchekhov, *Oncle Vania* en particulier, nous dispense de la surenchère. Un théâtre qu'on ne peut élucider qu'en continuant d'en faire. Alors juste éclaircir un mystère ou deux, compter sur quelques coïncidences heureuses et débordements d'audaces et poursuivre l'expérience en cours.

Restituer du mieux qu'on puisse, l'homogénéité entre faire et dire. *Oncle Vania*, une œuvre dont le dire constitue le vivre.

« Un dire qui n'est plus un être, ni un avoir, mais un se faire, un agir sur... »  
Henri Meschonnic.

**Patrick Haggiag**  
Octobre 2008

## **ARNAUD LE GLANIC (traducteur)**

L'idée d'ajouter une nouvelle traduction d'*Oncle Vania* à la nombreuse liste des versions déjà existantes ne m'avait jamais effleuré. Je suis avant tout comédien, et mon « second métier » de traducteur de russe s'était spécialisé depuis quelques années dans le travail sur les œuvres théâtrales de l'auteur contemporain Evguéni Grichkovets. (...).

J'ai mieux pris conscience, à l'occasion de cette expérience, nouvelle pour moi, de traduction d'un texte déjà traduit par beaucoup d'autres, des effets de la conception que chaque traducteur se fait de l'acte de création de l'auteur dans sa langue, ainsi que du rapport entre deux langues. En particulier, quant à l'ordre des mots.

(...). Sans me lancer dans des développements qui n'ont pas leur place ici, je dirais que le pari de cette traduction aura été de « tenir les deux bouts » de la rigueur dans la référence au texte d'origine, et de la recherche d'une langue française à la fois cohérente et « réellement » parlée, comme il me semble que Tchekhov a voulu mettre sur le théâtre, à sa manière et en son temps, une langue russe réellement parlée.

Il est vrai que j'avais déjà été orienté dans cette voie de travail sur le français par un auteur russe vivant, Evguéni Grichkovets, dont les rapports à l'héritage de Tchekhov me semblent à la fois complexes et profonds (...).

Enfin, je fais partie, grâce à l'histoire de ce projet, des traducteurs ayant bénéficié, en cours de travail, de la mise à l'épreuve de l'appropriation par les (autres) acteurs, et de leurs réactions, comme j'ai bénéficié de l'aide de l'actrice de langue maternelle russe Irina Vavilova lorsque j'avais des doutes sur le texte original, et comme j'ai bénéficié de l'accompagnement permanent et précieux de Patrick Haggiag et de Laëtitia Pitz (...).

Ce sera finalement au public français que nous rencontrerons, évidemment destinataire ultime et raison d'être de la traduction, de l'apprécier comme un élément du spectacle à venir.

**Arnaud Le Glanic**  
Octobre 2008

# L'EQUIPE

## **Patrick Haggiag**, metteur en scène

Patrick Haggiag s'engage sur la voie de la mise en scène en 1979 avec *Feuilles de route* de Blaise Cendrars. Il a présenté *La Trilogie du revoir* de Botho Strauss au Centre dramatique national de Gennevilliers et à l'Atelier du Rhin, *Le Chant des chants* au Théâtre de l'Odéon et *Ben Zimet* et *Talila* aux Bouffes du Nord à Paris, *Le Canard sauvage* d'Henrik Ibsen au Centre dramatique national de Gennevilliers et à Lausanne.

Récemment, il a présenté *Tribune Est* d'Alexandre Galine à l'Atelier du Rhin. *Planète* et *La ville* d'Evgueni Grichkovets sont en tournée en France et en Suisse a même année où il met en scène *Soie* de Baricco à Verdun (janv. 2007) et créé au Théâtre de Vidy-Lausanne *La Trilogie de la villégiature* de Carlo Goldoni (septembre).

Patrick Haggiag a été collaborateur de Luis Pasqual, au Théâtre de l'Odéon (Paris) de 1991 à 1996. Il fut également assistant à la mise en scène de nombreux metteurs en scène, parmi lesquels Patrice Chéreau, José Luis Gomez. Il est par ailleurs chargé de cours à l'université Paris III, au département d'Etudes théâtrales. Depuis 2004, il est en résidence à l'Atelier du Rhin de Colmar.

## **Laëtitia Pitz**, comédienne, dir. artistique de la compagnie. Interprète Eléna

Après un parcours de formation au sein de l'Ecole Florent et du Théâtre des 50 (Atelier Andréas Voutsinas de l'Actor's studio) à Paris, Laëtitia Pitz a travaillé notamment avec Patrick Haggiag, Michel Massé (Compagnie 4 litres 12), Bernard Beuvelot et Anne-Margrith Leclerc pour le Théâtre du Jarnisy.

Parallèlement, elle poursuit son travail de directrice de compagnie au sein de la Compagnie Roland furieux où elle alterne entre mise en scène et jeu dans cinq créations : *On ne badine pas avec l'amour* et *Un Caprice* d'Alfred de Musset, *Quartett* d'Heiner Müller, *Exterminez toutes ces brutes* d'après Sven Lindqvist et Joseph Conrad et *Soie* d'Alessandro Baricco.

## **Agnès Guignard**, comédienne. Interprète Sonia

Formée de 1989 à 1992 à l'Institut supérieur national des arts du spectacle (INSAS) de Bruxelles, elle a travaillé en Belgique au Théâtre national et au Théâtre Varia avec entre autres, Michel Dezoteux (*Excédent de poids, insignifiant, amorphe* de W. Schwab, *Mademoiselle Julie* de Strindberg, *L'Eveil du Printemps* de Wedekind), Martine Wijckaert (*Et de toutes mes terres ne me reste que la longueur de mon corps* d'après la double tétralogie de Shakespeare), Philippe Van Kessel (*Noce* d'E. Canetti), Marc Liebens (*Sand* de M. Bertholet), Pascal Crochet (*Personne ne m'a prise par la main pour m'emmener là-bas* d'après un documentaire de R. Depardon, et *Tout le reste n'est que cendres* d'après Strindberg).

En France et en Suisse, avec Dominique Feret au Centre dramatique de Besançon (*Les Yeux rouges* d'après des témoignages d'anciennes ouvrières LIP), Marcel Guignard (*Feu la Mère de Madame de Feydeau* et *La Cigale chez les fourmis* de Labiche), Catherine Epars (*Le Cas Franza* d'I. Bachmann). Dernièrement avec Anne-Margrith Leclerc, au Théâtre du Jarnisy (*Juste la fin du monde* de Jean-Luc Lagarce).

## **Daniel Proïa**, comédien. Interprète Téléguine

Titulaire d'un D.E.A. d'études théâtrales sous la direction de R. Abirached (1997), Daniel Proïa a commencé par jouer, à partir de 1989, des auteurs classiques : de Molière, *La Jalousie du barbouillé*, *Le Médecin volant* ; de Tchekhov *Le Jubilé*, *L'Ours* avec Le Théâtre sous la Pluie, *Tristan L'Hermite* *Le Parasite* avec Le Studiòl ; de Beaumarchais, *Le Mariage de Figaro* avec le théâtre du Jarnisy. En 2002, il participe à la cinquième édition du Festival international de Théâtre en Corse dirigé par Robin Renucci, en jouant dans *Penthésillée* de Kleist, mise en scène par R. Loyon et dans *Mateo Falcone* de Prosper Mérimée dirigé par A.-M. Lazarini.

Parmi les auteurs contemporains, Daniel Proïa participe à *La Ménagerie de verre* de Tennessee Williams mise en scène par J. Martin, à *La Journée d'une infirmière* d'A. Gatti par M. Melha (2004).

Depuis 2006, il met en scène certains spectacles de l'ensemble vocal de musique renaissance et contemporaine Paschal de L'Estocart. Il a joué dans *Le Moulin aux alouettes* de Marcel Pagnol produit par le Théâtre de Nihilo.

Pour la Compagnie Roland furieux, il codirige avec Laëtitia Pitz *La Mastication des morts* de Kermann (2005).

**Arnaud Le Glanic**, comédien, traducteur. Interprète Oncle Vania

Après avoir suivi une formation de comédien, il joue en 1982 dans *Le Dîner bourgeois* mis en scène par Laurent Pelly, puis fait partie de 1982 à 1986 de la Compagnie Emballage Théâtre dirigée par Eric Da Silva et participe aux projets *Don Juan*, *La grande et la petite manœuvre* d'A. Adamov, *Tombeau pour cinq cent mille soldats* de Pierre Guyotat, avant d'entreprendre des études de philosophie et de russe à l'université.

À partir de 1992, il est traducteur- interprète franco-russe pour différentes sociétés en Russie et en France, puis revient au théâtre en 1996, pour travailler notamment avec Patrick Haggiag, Théo Kailer, Emmanuel Patron, Carole Drouelle, Anne-Marie Chanelière, Nicolas Truong, Jean-Paul Quéinnec, Tatiana Stépantchenko.

Arnaud Le Glanic continue parallèlement ses activités de traducteur et depuis 2001, il traduit oralement, sur scène, les spectacles d'Evguéni Grichkovets présentés dans les pays francophones. Ses traductions de ce dernier auteur sont publiées aux Editions Les Solitaires Intempestifs.

**Irina Vavilova**, comédienne. Interprète Marina et Maria Vassilievna

Comédienne ayant commencé sa carrière à Moscou dans les années soixante-dix, Irina Vavilova a été pensionnaire du Théâtre Maly, durant huit ans. Elle a travaillé ensuite à Bratislava (Slovaquie), et enfin, en France où elle collabore depuis vingt ans avec le metteur en scène Wladyslaw Znorko.

En Russie, elle a interprété de nombreux rôles principaux dans le répertoire classique, et joué les rôles principaux dans une dizaine de longs métrages pour le cinéma ou la télévision.

En France, elle a travaillé avec le Théâtre de l'Unité (Jacques Livchine) et le Cosmos Kolej (Wladislaw Znorko).

Sans renoncer au cinéma – elle participe à de nombreux longs métrages – Irina Vavilova a créé sa propre compagnie, avec laquelle elle a monté plusieurs spectacles et a organisé des stages de formation.

**Alain Ganas**, comédien. Interprète le Professeur Sérébriakov

Réalisateur, scénariste, Alain Ganas est avant tout comédien.

Au théâtre, il travaille avec des metteurs en scène tels que F. Dascanio (*Woyzeck*, *Léonce et Léna*), J.-P. Lucet (*Roméo et Juliette*, *Ne jouez pas avec l'amour*), J. Valois (*La Fessée*), L. Valton (*Un bon petit diable*), A. Tartas (*Ferme et définitif*), Paola Brunet (*Les Harengs rouges*), Andrei Sherban (*Le Maître et Marguerite*), Patrick Haggiag (*La Trilogie du revoir*, *La Ville*, *Le Cantique des Cantiques*).

Il a par ailleurs joué dans de nombreux films pour le cinéma et la télévision, parmi lesquels *Le Château de ma mère* (Yves Robert), *Les Ténors* (F. De Gueltz), et *Le Soulier de satin* (M. De Oliveira).

**Nicolas Moreau**, comédien. Interprète Astrov

Formé à la classe libre de l'Ecole Florent dans la classe de Francis Huster, à l'E.N.S.A.T.T. (rue Blanche), puis au Conservatoire National Supérieur d'Art Dramatique dans les classes de Stuart Seide et de Jacques Lassalle, Nicolas Moreau intègre la troupe de la Comédie française, en 1994, pour les mises en scène de Jean-Luc Boutté, *L'impromptu de Versailles* et *Les Précieuses ridicules*. Il rejoint ensuite, en 1996, la troupe du Théâtre National Populaire de Villeurbanne dirigée par Roger Planchon (*Le Radeau de la méduse*, *La Tour de Nesle*).

Il travaille avec Claude Yersin (*Mesure pour mesure*, Shakespeare), Jacques Lassalle (*La vie de Galilée*, B. Brecht), Christophe Thiry (*La Ménagerie de verre*, T. Williams ; *Dom Juan*, Molière), Frédéric Tokarz dans (*Le Petit maître corrige*, Marivaux), Gilles Gleize (*Angèle*, A.Dumas), François Roux (*Petits meurtres en famille*).

En 1997, Nicolas Moreau crée *Minetti* de Thomas Bernhard, au Jeune Théâtre National, puis au Festival d'Avignon ; *Un impromptu à Versailles* en 2004 dans le Potager du château de Versailles ; *Le Peep show Théâtre* dans les jardins du Théâtre du Rond-Point en 2004/05 ; et participe enfin au projet chorégraphique de Thierry Niang, *A bout de souffle*.

Dès 1995, il joue dans de nombreux films pour la télévision (parmi lesquels *Maigret et l'Affaire Saint-Fiacre* de Denys de La Patellière ; *Pasteur, cinq années de rage* de Luc Béraud ; *Des jours et des nuits* de Thierry Chabert). Récemment, on a pu le voir dans la série *SCALP* (Xavier Durringer).

Il tourne aussi dans des longs-métrages pour le cinéma, entre autres, *Lautrec* de Roger Planchon et *Gabrielle* de Patrice Chéreau.

Nicolas Moreau est diplômé d'Etat en enseignement du Théâtre ; et il est, en parallèle de son métier d'acteur, collectionneur et marchand d'art contemporain.

**Xavier Charles**, compositeur

Clarinetiste de formation, à la fois complice de Jacques Di Donato et Frédéric Le Junter, Xavier Charles multiplie les collaborations, du noisy à l'électro, en passant par la poésie sonore : Martin Tetreault, The Ex, Pierre Berthet, Etage 34, Axel Dörner, Jérôme Jeanmart, John Butcher, Jean Pallandre, Marc Pichelin, Cris Cutler, Martine Altenburger, Camel Zekri, Frédéric Blondy, Ossatura.

Il travaille en relation avec différents groupes et collectifs (des Kristoff K.roll à La Flibuste), et s'intéresse au transdisciplinaire en abordant les liens entre la musique et les arts vivants avec le marionnettiste acteur Philippe Rodriguez-Jorda (*Le Soupir du Catadioptré*). Xavier Charles compose pour le théâtre, notamment la Compagnie François Lazaro et la Compagnie Roland furieux (*Soie* d'après Alessandro Baricco, création janvier 07). Ses recherches musicales actuelles l'orientent vers un système incluant clarinette, basse préparée et installation de hauts parleurs vibrants. Des univers sonores aux frontières de la musique improvisée, du rock noisy, de l'électroacoustique.

**Ivar Grydeland, Christian Wallumrod, Ingar Zach**, musiciens du quartet "Dans les arbres"

Ivar Grydeland et Ingar Zach ont commencé à travailler ensemble à la fin des années quatre-vingt-dix. Ils créent le label SOFA, et travaillent avec plusieurs groupes composés de musiciens de la scène de l'improvisation musicale en Europe.

Concluant ensemble leurs études de musique de chambre à l'Académie de musique de Norvège, leur style prend forme. Ivar Grydeland et Ingar Zach invitent alors Christian Wallumrod à enregistrer et répéter avec eux.

Leur rencontre avec Xavier Charles donnent naissance au quartet *Dans les Arbres*, dont le premier album (éponyme) paraît, en 2008, chez ECM (Allemagne).

**Christian Pinaud**, créateur lumière

Formé à l'École de la rue Blanche à Paris de 1983 à 1985, Christian Pinaud a travaillé avec Alain Françon, Lorenzo Mariani, Andréas Homoki, René Koering, Moshé Leiser, Michel Didym, Patrick Haggiag, Philippe Berling.

Ses dernières créations pour le théâtre : *Les Pièces de guerre*, mise en scène d'Alain Françon au Festival d'Avignon, *La Mouette* et *Edouard II*, mise en scène d'Alain Françon, *Sallinger*, mise en scène Michel Didym au Théâtre de la Ville, *Daewoo*, mise en scène de Charles Tordjman, *Le Soldat Tanaka*, mise en scène de Guillaume Levêque au Théâtre national de la Colline et *Tribune Est* et *Soie*, mise en scène de Patrick Haggiag.

Christian Pinaud est co-directeur de la compagnie In Situ.

**Dominique Burté**, créateur costumes

Dominique Burté débute à l'Opéra de Nancy, en commençant par la figuration, la couture et la création d'accessoires. Il se perfectionne dans l'un des meilleurs ateliers parisiens. Antoine Bourseiller, metteur en scène, lui confie sa première création de costumes pour *Les Fiançailles au Couvent*. S'en suivent *Rigoletto*, *Roméo et Juliette*, *Alcina* ainsi que quelques opérettes.

Il intègre l'atelier couture de l'Opéra-Théâtre de Metz, et signe les costumes de *Les Huguenots*, *Shéhérazade*, *Death in Venice*, *Les Contes d'Hoffmann*, *Monsieur de Chimpanzé/Monsieur Choufleuri*, *La Route Fleurie*. Récemment, il s'est consacré à la création mondiale de l'opéra de Charles Chaynes, *Mi amor*.

Régulièrement appelé par la Compagnie Roland furieux, Dominique Burté a participé à toutes les créations, celle de *Soie* mise à part.

**Gustavo Kortsarz**, scénographe

Né en Argentine en 1955. En 1976, pendant sa 4<sup>e</sup> année à la faculté de médecine de Buenos Aires, Gustavo Kortsarz passe le concours d'entrée à l'École des Beaux-Arts. Ayant obtenu une bourse du Ministère des Affaires Étrangères pour suivre des études de perfectionnement en Scénographie il vient en France en 1988.

Depuis, il participe à de nombreuses expositions en Europe et en Argentine dont notamment " No Lloc ", (vidéo, exposition collective); MX espai 1010, Barcelona, España ; " Kortsarz, Lamas, Proteico " (projection) ; Kino Palais, Buenos Aires, Argentina ; " El Sol en tu Cabeza " (manifestation d'art vidéo argentin, commissaire d'exposition). Il intervient dans différents lieux dans la ville de Rennes: Musée des Beaux-Arts, Ecole des Beaux-Arts, Galerie le Bon Accueil, Centre Culturel le Triangle, Lendroit Galerie, Delkographik Studio. Enfin il réalise " 1000 ", Animation, vidéo, 4' 43".

Il collabore depuis plusieurs années avec le metteur en scène Patrick Haggiag, en tant que peintre et scénographe (dernièrement : *La Trilogie de la Villégiature* de Goldoni- Théâtre Vidy-lausanne ; *Soie* d'Alessandro Baricco)

Il a été par ailleurs professeur invité (workshop vidéo) à l'École Régionale des Beaux Arts, Rennes, et à l'École Régionale des Beaux Arts de Dunkerque.

**Guillaume Lorchat**, assistant lumière, régisseur général et lumières

Diplômé en 2006 de l'ENSATT Lyon (Réalisateur Lumière), il travaille en tant que créateur lumière, régisseur lumières et régisseur général, avec différentes équipes artistiques en Lorraine et en Rhône-Alpes.

Notamment avec le Théâtre du Jarnisy (pour *La Bonne Âme du Se-Tchouan*, Brecht; *Juste la fin du monde*, mises en scène Anne-Margrith Leclerc); la Compagnie Roland furieux (*Funérailles d'hiver*, H. Levin ; *Soie A. Baricco* mise en scène P. Haggiag). De 2001 à 2008 : régisseur lumière sur le festival de « Théâtre Intime » et « La Mousson d'Été » (57).

Il a participé aux aventures suivantes. Création lumière, régie générale et lumière de *Daruma* L. Binot et T.Devaux. Régisseur de tournée pour *Face de cuillère* Lee Hall, M Didym, avec R Bohringer. Régisseur lumière et général de *Lieu Commun*, C. Dreyfus Cie Les Pas Nommés, *Un-Complet* P. Maurin, Cie Les Patries Imaginaires ; *En attendant Godot*, Beckett, B. Levy, Cie Fil en Aiguille. Assistant création lumière de *Avec ou sinon rien* Cie Acte (danse) avec F. Dugied

Création lumière et régie lumière pour la compagnie Amphigouri à Lyon. Création lumière *Le songe d'une nuit d'hiver* S. Purcarete.

# **ONCLE VANIA**

## **en 2009**

◆ **Espace Saint-Pierremont, Mancieulles (54)**

9, 10, 13 et 14 janvier 2009

◆ **La Rotonde, Thaon-les-Vosges (88)**

17 janvier 2009

◆ **CCAM – Scène Nationale de Vandoeuvre-les-Nancy (54)**

21 au 24 janvier 2009

◆ **Illiade, Illkirch-Graffenstaden (67)**

6 & 7 février 2009

◆ **Atelier du Rhin, Colmar (68)**

18 & 19 février 2009

◆ **Théâtre de la Méridienne, Lunéville (54)**

26 mars 2009

◆ **Théâtre des Deux Sapins, Giromagny (90)**

28 & 30 mars 2009

◆ **Théâtre de la Coupole, Saint Louis (68)**

3 avril 2009

◆ **Théâtre Berthelot, Montreuil (93)**

◆ 22,23,24 octobre 2009

La compagnie Roland furieux propose en direction des établissements scolaires un travail de sensibilisation à la pièce et à l'oeuvre de Tchekhov.

### ◆ **CONDITIONS TECHNIQUES**

Plateau : Ouverture: 10m / Profondeur: 8m

Hauteur: 6 m

Nombre de services de montage : 5

### ◆ **CONDITIONS FINANCIERES**

Coût cession : 6500 euros HT +10

*Prix dégressif pour une série*

### **Contact :**

**Régisseur général, Guillaume Lorchat**

Tél : 06.24.56.10.36. E-mail : [guillaume.lorchat@free.fr](mailto:guillaume.lorchat@free.fr)



## **SOIE (spectacle disponible)**

D'après l'œuvre d'Alessandro Barrico  
créé le 09 janvier 2007 à Verdun.

Le spectacle repose sur les acteurs et la combinaison de leurs relations. La parole passe délicatement d'une voix à l'autre, et fait vibrer dans une clarté inattendue les liens qui unissent parfois les êtres. Échanges aléatoires. La musique dialogue avec la langue et l'histoire que portent les acteurs. Elle rythme, elle refrain, elle vente, elle ritournelle, elle danse, elle gronde, elle crie, elle siffle. L'espace flotte entre deux rêves. Celui de la réussite sociale, de l'argent, de la famille, de la construction pérenne et solide et celui du vent qui dessine des petites ondes sur l'eau d'un lac et d'une cage ouverte où s'envolent des centaines d'oiseaux. C'est sur ce bord, le long de cette marge que l'art d'une vie respire.

Laëtitia Pitz

**Traduction :** Françoise Brun

**Adaptation :** Laëtitia Pitz

**Conception:** Compagnie Roland furieux

**Mise en scène :** Patrick Haggiag

**Avec:**

Agnès Guignard

Laëtitia Pitz

Young-Soo Cho

Xavier Charles

**Scénographie:** Patrick Haggiag *assisté de*  
Fabienne Boudon & Juan Sanz

**Construction décor:** Juan Sanz

**Musique originale:** Xavier Charles

**Lumières:** Christian Pinaud

**Costumes:** Colette Huchard

**Régie :** Guillaume Lorchat

**Coproductions:**

Centre Culturel André Malraux - Scène nationale de Vandoeuvre-les-Nancy / Transversales Verdun / Compagnie Roland furieux.

### ♦**SOIE EN QUELQUES DATES**

- Transversales - Verdun (55)
- Théâtre des 2 Sapins-Giromagny (90)
- CCAM – Scène Nationale de Vandoeuvre les Nancy (54)
- Espace Georges Sadoul à Saint-Dié-des-Vosges (88)
- Théâtre de la Madeleine – Troyes (10)
- Spectacle choisi par la région Lorraine dans le cadre de la manifestation « Plateforme 2007 »*
- Hôtel de Ville à Sarreguemines (57)
- Théâtre Gérard Philipe à Frouard (54)
- Espace Saint-Pierremont à Mancieulles (54)
- Taps Gare à Strasbourg (68)

### ♦**CONDITIONS FINANCIERES**

Coût cession : 3500 euros HT + 6 *Prix dégressif pour une série*

**Contact : régisseur général, Guillaume Lorchat**

Tél : 06.24.56.10.36. E-mail : [guillaume.lorchat@free.fr](mailto:guillaume.lorchat@free.fr)